



REPUBLIKA HRVATSKA
PREDSJEDNIK

Zagreb, 3. rujna 1991.

Gospodin René Felber
Šef Saveznog odjela za vanjske
poslove

Štovani gospodine Ministre,

Želim Vas izvijestiti da sa zadovoljstvom prihvaćam prijedlog Švicarskog ministarstva vanjskih poslova o sastanku između Predsjednika Republike Hrvatske i Republike Srbije u Švicarskoj. Kao i do sada otvoreni smo za svaku mirotvornu inicijativu. Suglasni smo i da se takav susret održi bez prisutnosti javnosti. Ugled Vaše zemlje i diplomatsko iskustvo u pružanju usluga dobre volje mogli bi doprinijeti izbjegavanju općeg rata koji bi se neminovno proširio i na druge dijelove Jugoslavije i ugrozio mir u ovom dijelu Europe.

Koristim priliku da Vas izvijestim da su napadi na hrvatske gradove od strane srpskih odmetnika i komunističke jugoslavenske armije pojačani nakon potpisivanja primirja. Iz jučerašnjih izjava nekih srpskih političara i lokalnih komandanata Jugoslavenske narodne armije jasno je da mir neće biti lako ostvariti.

Cijenimo Vaše dobre namjere za diplomatsko posredovanje. Također bismo cijenili kada bi Vaša Vlada povoljno razmotrila i diplomatsko priznanje Republike Hrvatske.

Izvolite primiti izraze našeg osobitog štovanja.

Predsjednik Republike Hrvatske

dr Franjo Tuđman



REPUBLIKA HRVATSKA
PREDSJEDNIK

Zagreb, le 3 septembre 1991

Monsieur René Felber
Chef du Département Federal
aux affaires étrangères

Monsieur le Ministre,

C' est avec plaisir que j' accepte l' idée d' une rencontre, en Suisse, entre les Présidents respectifs des Républiques de Croatie et de Serbie, ainsi que l' a proposée le Ministère suisse aux affaires étrangères. Comme toujours, nous demeurons ouverts à toute initiative pacifique. Nous sommes également d' accord pour que cette rencontre ne soit pas rendue publique. L' image de votre pays et son expérience diplomatique en matière de missions de bonne volonté pourraient permettre d' éviter la guerre générale qui s' étendrait inévitablement aux autres parties de Yougoslavie, mettant en cause la paix dans cette région d' Europe.

Je profite de l' occasion pour vous avertir que les attaques des rebelles serbes et de l' armée communiste yougoslave contre les villes croates se sont intensifiées depuis la signature du cessez-le-feu. Les déclarations faites hier par certains politiciens serbes et commandants locaux de l' armée yougoslave annoncent clairement que la paix ne sera pas facile à rétablir.

Nous savons les intentions qui vous animent dans ce rôle d' intermédiaire diplomatique. Nous apprécierions également très vivement si votre gouvernement voulait envisager positivement une reconnaissance de la République de Croatie.

Veillez recevoir, Monsieur le Ministre, l' expression de mes sentiments distingués.

Le Président de la République de Croatie,
Dr. Franjo Tuđman



REPUBLIKA HRVATSKA

PREDSJEDNIK

*Walter Buser
Savezni kancelar Švicarske*

Poštovani gospodine Predsjedniče,

Rat Srbije i Jugoslavensko-srpske armije protiv naroda i demokratske vlasti Republike Hrvatske radi osvajanja teritorija za Veliku Srbiju i obnove komunističkog socijalizma eskalirao je do strašnih razmjera. Samo od proglašenja prekida vatre od 7. srpnja 1991. ubijeno je preko stotinu ljudi (vojnika i civila), stotine drugih je ranjeno, a preko sto tisuća ljudi napustilo je svoje porušene ili opljačkane domove u strahu od novih masakra.

Demokratska Vlada Republike Hrvatske učinila je sve za mirno rješenje krize. Bili smo i još smo uvijek spremni za politička rješenja i internacionalizaciju sukoba.

Gubici dragocjenih ljudskih života i teška razaranja u ovoj neravnopravnoj borbi postali su toliko veliki da sam uputio energičan zahtjev Predsjedništvu Jugoslavije u kojem tražim da preuzme odgovornost i zaustavi rat, ili da prizna da više nema kontrolu nad jugoslavenskom armijom koja je postala srpska ekspanzionistička sila. Takav naš zahtjev ponovo je odbio srpski blok u predsjedništvu SFRJ, koje postoji formalno još samo zato da bi legaliziralo i prikrilo agresiju Srbije protiv Republike Hrvatske.

Zbog svega toga bit ćemo prisiljeni nakon isteka 31. kolovoza 1991. povući naše predstavnike iz Predsjedništva SFRJ i drugih saveznih institucija, a jugo-srpsku armiju proglasiti okupatorskom silom i prema njoj tako postupati. Predstoji nam opća mobilizacija i težak oslobodilački rat protiv komunističke armije i ekspanzionističkih planova Srbije.

Na hrvatskim granicama ne brane se samo sloboda i demokracija, dostojanstvo i opstojnost hrvatskog naroda već i interesi slobodnog svijeta.

Stoga apeliramo na Vladu Vaše zemlje da:

- 1. Hitno donese odluku o diplomatskom priznanju Republike Hrvatske, čime bi granice Republike Hrvatske postale međunarodne, što bi omogućilo primjenu načela i mehanizama KESS-a protiv agresije;*
- 2. Podrži sazivanje mirovne konferencije o Jugoslaviji;*
- 3. Podrži prijedlog o formiranju i slanju mirovnih snaga.*

To je jedini preostali način da se spriječi proširenje sadašnjeg ograničenog rata u Hrvatskoj u sveopći razorni rat u Hrvatskoj koji bi se mogao brzo proširiti i na druge dijelove Jugoslavije, prije svega na Bosnu i Hercegovinu i Kosovo, a to može ugroziti ne samo susjedne zemlje nego i Europu.

Kao što se već pokazalo, daljnje oklijevanje međunarodne zajednice ne bi služilo miru, a žrtve, razaranja čitavih naselja i kulturnih dobara bili bi još veći i katastrofalniji.

Gospodine predsjedniče, apeliramo na Vas osobno i Vladu vaše zemlje da poduzmete sve da sudbina malog hrvatskog naroda - spremnog da se i goloruk suprotstavi jednoj od najmoćnijih i posljednjoj komunističkoj armiji u Europi - ne postane savjest čovječanstva.

Zagreb, 28. kolovoza 1991. g.

PREDSJEDNIK
REPUBLIKE HRVATSKE



dr. Franjo Tuđman

TRANSLATION

Walter Buser
Federal chancellor of the Swiss Confederation

Honorable Mr. President:

The Serbian and Yugoslav Army-sponsored war against the nation and democratic government of the Republic of Croatia, with the ultimate goal of annexing territory for a Greater Serbia and the resurrecting of Communistic socialism, has escalated to a frightening degree. Just since the declaration of the cease fire of July 7, 1991, over one hundred people have been killed (military and civilian), hundreds of others have been wounded, and more than one hundred thousand have left their destroyed or razed homes in fear of new massacres.

The democratic government of the Republic of Croatia has done all in its power to reach a peaceful resolution of the crisis. We were and remain prepared to support a political resolution and an internationalization of the conflict.

The loss of valuable human life and the extreme destruction we are experiencing in this unequal war have increased to such a degree that I issued an urgent demand to the Presidency of Yugoslavia, in which I requested it either take over the responsibility for ending the war or acknowledge its powerlessness and lack of control over the Yugoslav Army, which has transformed itself into a Serbian expansionist force. Our demand was again rejected by the Serbian bloc within the Yugoslav Presidency, which continues to exist formally only in order to legalize and conceal the aggression being perpetrated by Serbia against the Republic of Croatia.

Because of all these factors, we will be forced, on midnight of August 31, 1991, to recall our representative from the Yugoslav Presidency and other federal institutions, to declare the Yugoslav Army an occupation force, and act accordingly. We are faced with a general mobilization and a difficult war of liberation against the Communist Army and the expansionist plans of Serbia.

Not only freedom and democracy are being defended on the Croatian borders, but the dignity and existence of the Croatian nation, which represents the interests of the free world.

Therefore, we appeal to the government of your country to:

- 1. Immediately pass a resolution granting formal diplomatic recognition to the Republic of Croatia, thereby internationalizing the borders of Croatia and enabling the implementation of the principles and mechanisms of KESS*

against aggression;

- 2. Support the convening of a peace conference on Yugoslavia;*
- 3. Support the formation and installation of peace-keeping forces.*

Such steps remain the only means by which to prevent the escalation of the present, restricted war in Croatia into an all-out, catastrophic war, which would easily spread to other parts of Yugoslavia, specifically Bosnia-Herzegovina and Kosovo. The neighboring countries and Europe as a whole would be thereby endangered.

As has already been seen, further delay by the international community would not serve the interests of peace, but, rather, would contribute to an even greater and more catastrophic annexation of entire populations, territories, and cultural wealth.

Mr. President, we appeal to you personally and to the government of your country to ensure that the fate of the small Croatian nation, which is prepared to bare-handedly oppose one of the most powerful and last-remaining Communist armies in Europe, does not lie on the conscience of humanity.

Zagreb, August 28, 1991

*PRESIDENT
OF THE REPUBLIC OF CROATIA*

Dr. Franjo Tudjman



REPUBLIKA HRVATSKA
URED PREDSEDNIKA

an						a/a
Datum						
Visa						
- 5. SEP. 1991						
Ref.	552.1 351.2 1/50					

Zagreb, 4. rujan 1991.

Gospodin

WERNER MAURER
Generalni konzul Švicarske

Štovani gospodine Generalni konzule,

Priloženo izvolite naći pisma koja Predsjednik Republike Hrvatske dr. Franjo Tuđman upućuje Saveznom kancelaru gospodinu Walteru Buseru i šefu Saveznog odjela za vanjske poslove gospodinu Reneu Felberu, s molbom da ih uručite Vašim redovitim diplomatskim putem.

Radi Vaše informacije obavještavam Vas da su gospodin Buser i Felber upoznati sa sadržajem pisama jer smo kopiju uputili telefaxom.

Sa štovanjem,



POMOĆNIK PREDSTOJNIKA

Robert Travaš

Geehrter Herr Generalkonsul,

Beiliegend erhalten Sie die Briefe, welche der Präsident der Republik Kroatien, Dr. Franjo Tuđman, an Bundeskanzler Walter Buser und den Chef des Eidg. Departements für auswärtige Angelegenheiten Herrn René Felber richtet, mit der Bitte, diese auf Ihrem ordentlichen diplomatischen Wege weiterzuleiten.

Zu Ihrer Information teilen wir Ihnen mit, dass die Herren Buser und Felber vom Inhalt der Schreiben Kenntnis haben, da wir Kopien per Telefax übermittelt haben.

Mit Hochachtung

runder Stempel
Büro des Präsidenten der
Republik Kroatien, Zagreb

(Uebersetzung:HE)



Schweizerische Vertretung
Représentation Suisse
Rappresentazione Svizzera

in/à/a Z A G R E B

Datum/Date/Data 05.09.1991

Unser Zeichen 351.2 - MA/HE
Notre signe
Nostro segno

zur Kenntnis
pour information
per informazione

zur Erledigung
pour règlement
per il disbrigo

gemäss Besprechung
suivant l'accord
come inteso

bitte zurückgeben
à nous renvoyer s.v.p.
da ritornare p.f.

zur Stellungnahme/Kontrolle
pour avis/contrôle
per parere/controllo

mit Dank zurück
en retour
in ritorno

auf Ihren Wunsch
selon votre demande
a vostra richiesta

bitte anrufen
téléphoner s.v.p.
telefonare p.f.

Bemerkungen - Remarques - Osservazioni

Comme convenu par téléphone, je vous remets en annexe, les deux lettres reçues ce matin, une heure après le départ du courrier via Ljubljana, l'aéroport de Zagreb n'étant toujours pas accessible. Les enveloppes ont été ouvertes par mes soins.

Le Consul général de Suisse

U. Werner Maurer
U. Werner Maurer

Lugl bespr.

AN	SIN	ND			
Datum <i>13.9</i>					
Vize <i>Lugl</i>					
EDA			13.09.91		10
Ref. p. <i>B. 73. Youg. O.</i>					

Z
JK

D F A E

Division politique

Groupe de travail Yougoslavie